

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2016

—

COMPOSITION EN VERSION GRECQUE

(Classes de première ES, L et S)

Durée : 4 heures

*Seul le dictionnaire grec-français est autorisé***Consignes aux candidats**

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours

C	G	L
---	---	---

Section/Option

V	G	R	E	C
---	---	---	---	---

Epreuve

0	0	1	0	1
---	---	---	---	---

Matière

V	G	R	E
---	---	---	---

Combat entre un lion et un moustique

Un moustique veut démontrer sa supériorité au combat.

Ἐμπίπτει τῷ λέοντι καὶ εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐμπηδᾶ καὶ εἴ τι ἄλλο¹ ἄτριχον τῶν προσώπων, περιϋπτάμενος² ἅμα καὶ τῷ βόμβῳ καταυλῶν. Ὁ δὲ λέων ἠγγριαίνοτο καὶ μετεστρέφετο πάντη καὶ τὸν ἀέρα περιέχασκεν³. Ὁ δὲ κώνωψ ταύτη πλέον τὴν ὀργὴν ἐτίθετο παιδιάν⁴ καὶ ἐπ' αὐτοῖς ἐτίτρωσκε τοῖς χεῖλεσιν. Καὶ ὁ μὲν ἔκλινεν εἰς τὸ λυποῦν μέρος, ἀνακάμπτων ἔνθα τοῦ τραύματος ἢ πληγῆς, ὁ δὲ, ὥσπερ παλαιστής τὸ σῶμα σκευάζων εἰς τὴν συμπλοκὴν⁵, ἀπέρρει τῶν τοῦ λέοντος ὀδόντων, αὐτὴν μέσσην διαπτὰς⁶ κλειομένην τὴν γένυν. Οἱ δὲ ὀδόντες κενοὶ τῆς θήρας περὶ ἑαυτοὺς ἐκροτάλιζον. [...] Ὁ δὲ κώνωψ περιϋπτάμενος αὐτοῦ τὴν κόμην ἐπηύλει μέλος ἐπινίκιον. Μακρότερον δὲ ποιούμενος τῆς πτήσεως τὸν κύκλον ὑπὸ περιττῆς ἀπειροκαλίας⁷ ἀράχνης λανθάνει⁸ νήμασιν ἐμπλακεῖς, καὶ τὴν ἀράχνην οὐκ ἔλαθεν ἐμπεσῶν⁹. Ὡς δ' οὐκέτι εἶχε φυγεῖν, ἀδημονῶν εἶπεν· « ὦ τῆς ἀνοίας· προὔκαλούμην γὰρ ἐγὼ λέοντα, ὀλίγος δέ με ἤγρευσεν ἀράχνης χιτῶν. »

Achille Tatius, *Le Roman de Leucippé et Clitophon*

¹ Εἴ τι ἄλλο : « tout autre partie ».

² Περιϋπταμαι : « voler autour ».

³ Περιχάσκω = περιχαίνω.

⁴ Τίθεμαι παιδιάν : « considérer comme une plaisanterie ».

⁵ Ἡ συμπλοκή : « le combat ».

⁶ Διαπτὰς : participe aoriste de διϋπτῆμι.

⁷ Ἡ ἀπειροκαλία : « l'arrogance ».

⁸ Λανθάνω se construit ici avec un participe.

⁹ Ἐμπεσῶν : participe aoriste de ἐμπίπτω.